



蓮台野夜行 ~ Ghostly Field Club
Team Shanghai Alice
30.12.2003

Перевод: Cyrus Vorazan
Блог «Кикаки» - <http://raincat.4otaku.ru/>

Предисловие

Рад нашей, наверное, первой встрече, я ZUN.
Я попытался сделать CD, при прослушивании которого появляется ощущение, что вокруг собираются странные призраки.
Ещё я сделал так, чтобы буклеты и музыка шли одним набором, поэтому, при возможности, попробуйте также почитать комментарии, пока слушаете.
И кстати, призраков попрошу изгонять самостоятельно.

Кстати, а чья это могила?

Прогулка по ночному полю Дэндэра

- Да, это точно он. – Сказала Рэнко и показала мне тетрадь с фотографиями. Было бы обидно уйти с пустыми руками, раз уж мы пришли сюда посреди холодной осенней ночи. Но, честно говоря, играть в расхитителей могил мне совсем не хотелось.

Девичий Клуб Тайной Печати

- Мэри, не хочешь пойти глянуть на вход, что в поле Рэндай?
С тех пор, как Рэнко заговорила об этом, прошло два дня.
Мы – Клуб Тайной Печати. Нас в клубе всего двое, и мы представляем собой обычный кружок медиумов, которых и так полно.
Но, даже будучи кружком медиумов, мы не занимаемся банальным призыванием духов или экзорцизмом. С первого взгляда может показаться, что мы – никчёмный кружок, не занимающийся ничем, связанным с деятельностью медиумов. Но на самом-то деле...

(Дэндэра и Рэндай – два названия одного и того же поля.)

Восточный Дивный Сон ~ Ancient Temple

- О каком это входе ты говоришь, Рэнко?
Я раньше никогда не слышала ни о каких входах на поле Рэндай, да и Рэнко сама, внезапно затронув тему, не потрудилась объяснить, о чём говорит.
- Вот, взгляни.
Она дала мне фотографию, на которой был запечатлён старый буддийский храм. Я этот храм раньше никогда не видела.
- Это – Потусторонний Мир.

Старый Потусторонний Храм

- Откуда у тебя фотография Потустороннего Мира?
- И у меня есть свои обходные пути, Мэри.
Уж не знаю, о каких путях идёт речь. Наверное, это какая-нибудь мыслеграфия призванного умершего.
- Так вот, если на этой фотографии ты посмотришь за саммон...

(Мыслеграфия – способность проецировать свои мысли на осязаемую поверхность. Это довольно популярная тема в японской фантастике)

(Саммон – врата в буддийский храм)

Иллюзорная Ночь ~ Ghostly Eyes

- Смотри, я про этот саммон. С другой его стороны – это ведь похоже на наш мир, не думаешь?
Она указала пальцем на ночное поле. И там был один могильный камень.
Цвет воздуха вокруг него был другой. Без сомнения, это цвет нашего мира...
А ещё я раздумывала, как бы ей сказать, что она перепутала саммон с троевратием.

(Троевратие – это когда вход в храм представляется тремя вратами. По-японски «троевратие» читается как санмон.)

Волшебница Мэри

Да, истинная задача Клуба Тайной Печати – раскрывать окружающие нас границы. Даже несмотря на то, что подобные занятия запрещены из-за опасения, что равновесие между мирами может нарушиться. Но я всё равно вижу края этих границ. Вижу, даже не прилагая к этому каких-либо усилий. И я не могу с этим ничего поделать, раз я их просто вижу.

Лунная Чудо-Птица, Иллюзия Бакэнэко

Кстати, Рэнко ведь говорила про вход на поле Рэндай. Неужели она по фотографии узнала, где этот вход находится?
- Это просто. На фотографии видно звёзды и луну.
Насколько я понимаю, Рэнко способна определить точное время по звёздам и местоположение по луне. Рэнко всегда говорит мне, что у неё от моих глаз мурашки по коже, но, как по мне, у неё глаза отнюдь не лучше.

Цветок Минувших Дней ~ Fairy of Flower

Паучьи лилии такие противные. Я их с самого детства терпеть не могу.
«Вход находится на поле Рэндай, у могилы, где растёт больше всего лилий» - неожиданно для самой себя сказала я
А Рэнко не стала сомневаться в моих словах, сказав, что раз уж я это говорю, то так и должно быть.
Похоже, она уже сама решила, что туда мы и отправимся.

Крестовый Поход Волшебниц

И вот, наконец, наступил день решительных шагов в поиске прорех в границе на поле Рэндай!
Ночь, когда на поле ни души - самое лучшее время для нашей работы, поэтому с наступлением темноты мы отправились на дело.
На первых порах мы шли в хорошем расположении духа, но когда мы прибыли на поле Рэндай, наш пыл резко остудился.
Да, кстати, поле Рэндай – это кладбище.

Иллюзорные Девичьи Похороны ~ Necro-Fantasy

Сомнений нет, это – тот самый могильный камень, о котором говорила Рэнко, но в такой темноте я ничего не вижу
Рэнко торопит меня. Я пробую коснуться могилы, пробую вытягивать сотоба, и ещё много разных вещей.
Рэнко посмотрела на небо и проговорила: «Два часа, двадцать семь минут, сорок одна секунда». Она и вправду вызывает у меня мурашки по коже.
И, в конце концов, мне одной пришлось строить из себя расхитительницу могил.
Могильный камень оказался очень тяжёлым, но мне всё же удалось его повернуть...
- Два-тридцать ровно!
Когда я повернула камень на четверть, несмотря на то, что сейчас осень, предо мной раскинулся пейзаж мира, исполненного цветом сакуры.

(Сотоба – деревянные таблички с «загробным» именем умершего, которое даётся монахами)

Вечный Фестиваль Иллюзий

Последние пожелтевшие листья наконец решили опасть. А наш никчёмный клуб, как всегда, не блещет активностью.
И моя напарница, которая страдает привычкой смотреть ночью на небо и вслух говорить время, опаздывает на встречу со мной.
- Извини за опоздание!
- Ты опоздала на две минуты и девятнадцать секунд.
Затем моя напарница, как всегда, достала фотографию и заговорила:
- Вместо того, чтобы жаловаться, Мэри, не хотела бы ты посмотреть на вход в Храм Хакурэй?